

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR IR IRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
S sh s h

narasiMha-bilahari

In the kRti ‘narasiMha nannu’ – rAga bilahari (tALa miSra cApu), Sri tyAgarAja entreats Lord narasiMha to protect him.

P narasiMha nannu brOvavE SrI lakshmi (nara)

A kora-mAlina narula koni(y)ADanu nEnu
parama pAvana nApAli SrI lakshmi (nara)

C1 nIdu bhakt(A)grEsaruDu
prahlAduD(a)puD(o)ka kanaka kaSipu
vAduK(O)rvaka ninnu SaraN(a)ni-
(y)AduK(O)m)ana kAcinAvu (nara)

C2 ¹enduk(a)ni sairintu nI manas-
(a)ndu teliyanidi(y)Edi lOkula
nindak(O)rvaka ninnu kOrin-
(a)nduk(e)ntani karuNa jUtuvO (nara)

C3 nI japamu nI smaraNa nI pada
pUja nI vAri celimi(y)osagi
rAjigA daya cEyu tyAga-
rAja sannuta taramu kAdu (nara)

Gist

O Lord SrI lakshmi narasiMha! O Supremely Holy Lord! O My Guardian!
O Lord well-praised by this tyAgarAja!

Deign to protect me.
I shall not flatter worthless people.

That day, You protected prahlAda – most eminent of Your devotees, who,
unable to tolerate a dispute with (his father) hiraNya kaSipu, sought Your refuge
and asked You to help Him.

What for shall I forbear? What is not known to Your mind?
I do not know as to how much compassion You would show towards me
for having sought You, being unable to bear vilification by people.

Please show mercy consentingly by granting (opportunity for) chanting
Your names, Your remembrance, worship of Your holy feet and company of Your
devotees.

It is not in my capacity any longer.

Word-by-word Meaning

P O Lord SrI lakshmi narasiMha! Deign to protect (brOvavE) me (nannu).

A O Supremely (parama) Holy (pAvana) Lord! I (nEnu) shall not flatter
(koniyaDanu) worthless (kora-mAlina) people (narula);
O My Guardian (nApAli) SrI lakshmi narasiMha! Deign to protect me.

C1 That day (apuDu) (literally then), prahlAda (prahlAduDu) – most
eminent (agrEsaruDu) of Your (nIdu) devotees (bhakta) (bhaktAgrEsaruDu),
unable to tolerate (Orvaka) a (oka) (prahlAduDapuDoka) dispute
(vAduku) (vAdukOrvaka) with (his father) hiraNya (kanaka) kaSipu,
seeking (ani) Your refuge (SaraNu), when asked (ana) You (ninnu) to
help (AdukO) Him (SaraNaniyAdukOmana), You protected (kAcinAvu) him;
O Lord SrI lakshmi narasiMha! Deign to protect me also.

C2 What for (enduku ani) (endukani) shall I forbear (sairintu)? What (Edi)
is not known (telianidi) (telianidiyEdi) to (andu) (literally in) Your (nI) mind
(manasu) (manasandu)?
I do not know as to how much (entani) compassion (karuNa) You would
show (jUtuvO) towards me for (anduku) having sought (kOrina)
(kOrinandukentani) You (ninnu), being unable to bear (Orvaka) vilification
(nindaku) (nindakOrvaka) by people (lOkula);
O Lord SrI lakshmi narasiMha! Deign to protect me.

C3 Please show mercy (daya cEyu) consentingly (rAjiga) by granting (osagi)
(opportunity for) chanting (japamu) Your (nI) names, Your (nI) remembrance
(smaraNa), worship (pUja) of Your (nI) holy feet (pada) and company (celimi)
(literally friendship) (celimiyosagi) of Your (nI) devotees (vAri) (literally people);
O Lord well-praised (sannuta) by this tyAgarAja! It is not (kAdu) in my
capacity (taramu) any longer;
O Lord SrI lakshmi narasiMha! Deign to protect me.

Notes –

Variations -

¹ – endukani – entakani : From prAsa-anuprAsa point of view 'endukani'
seems to be appropriate.

References –

Comments -

Devanagari

प. नर सिंह नन्नु ब्रौववे श्री लक्ष्मी (नर)

अ. कोर-मालिन नरुल कोनि(या)डनु नेनु

परम पावन नापालि श्री लक्ष्मी (नर)

च1. नीदु भ(क्ता)ग्रेसरुदु

प्रह्लादु(ड)पु(डो)क कनक कशिपु

वादु(को)र्वक निन्नु शर(ण)नि-

(या)दुको(म)न काचिनावु (नर)

च2. एन्दु(क)नि सैरिन्तु नी

मन(स)न्दु तेलियनिदि(ये)दि लोकुल

निन्द(को)र्वक निन्नु

कोरि(न)न्दु(के)न्तनि करुण जूतुवो (नर)

च3. नी जपमु नी स्मरण नी पद

पूज नी वारि चेलिमि(यो)सगि

राजिगा दय चेषु

त्यागराज सन्नत तरमु कादु (नर)

English with Special Characters

pa. nara siṃha nannu brōvavē śrī lakṣmī (nara)

a. kora-mālina narula koni(yā)ḍanu nēnu

parama pāvana nāpāli śrī lakṣmī (nara)

ca1. nīdu bha(ktā)grēsaruḍu

prahlādu(ḍa)pu(ḍo)ka kanaka kaśipu

vādu(kō)rvaka ninnu śara(ṇa)ni-

(yā)dukō(ma)na kācināvu (nara)

ca2. endu(ka)ni sairintu nī

mana(sa)ndu teliyanidi(yē)di lōkula

ninda(kō)rvaka ninnu

kōri(na)ndu(ke)ntani karuṇa jūtuvō (nara)

ca3. nī japamu nī smarāṇa nī pada

pūja nī vāri celimi(yo)sagi

rājigā daya cēyu

tyāgarāja sannuta taramu kādu (nara)

Telugu

- ప. నర సింహా నన్ను బ్రోవవే శ్రీ లక్ష్మీ (నర)
అ. కొర-మాలిన నరుల కొని(యా)డను నేను
పరమ పావన నాపాలి శ్రీ లక్ష్మీ (నర)
చ1. నీదు భ(క్తా)గ్రేసరుడు
ప్రహ్లాదు(డ)పు(డొ)క కనక కశిపు
వాదు(కో)ర్వక నిన్ను శర(ణ)ని-
(యా)దుకో(మ)న కాచినావు (నర)
చ2. ఎన్ను(క)ని సైరిస్తు నీ
మన(స)న్ను తెలియనిది(యే)ది లోకుల
నిన్న(కో)ర్వక నిన్ను
కోరి(న)న్ను(కె)న్నని కరుణ జూతువో (నర)
చ3. నీ జపము నీ స్మరణ నీ పద
పూజ నీ వారి చెలిమి(యె)సగి
రాజిగా దయ చేయు
త్యాగరాజ సన్నుత తరము కాదు (నర)

Tamil

- ప. నర ణిమ్మ నన్ను ప్³రోవవే ప్³ లక్ష్మీ (నర)
అ. కొర-మాలిన నరుల కొ³ని(యా)డ³ను నేను
పరమ పావన నాపాలి ప్³ లక్ష్మీ (నర)
చ1. నీ³ ప⁴క్(తా)క్³రేసు³
ప్రహ్లాదు(డ³)పు(డొ³)క కనక క³నిపు
వాతు³(కో)ర్వక నిన్ను ³ని-
(యా)తు³(కో)మ³న కాచినావు (నర)
చ2. ఎన్ను³(క)ని సైరిస్తు నీ
మన(స)న్ను తెలియనిది(యే)ది లోకుల
నిన్న³(కో)ర్వక నిన్ను
కోరి(న)న్ను(కె)న్నని కరుణ జూతువో (నర)
చ3. నీ జపము నీ స్మరణ నీ పద
పూజ నీ వారి చెలిమి(యె)సగి
రాజిగా దయ చేయు
త్యాగరాజ సన్నుత తరము కాదు (నర)

నరసింకమే! ఎన్నెనక కాప్పాయ్; ఇలక్కుమి (నరసింకమే)

பயனற்ற மனிதர்களுக்கு முகமன் கூறேன் நான்;
முற்றிலும் தூயோனே! எனது காவல் தெய்வம்
இலக்குமி நரசிங்கமே! என்னைக் காப்பாய்

1. உனது தொண்டர்களில் தலைசிறந்தவனாகிய
பிரகலாதன், அன்று, இரணிய கசிபுவின் ஒரு
வாதுக்குச் சகியாது, உன்னைச் சரணடைந்து,
ஆதரிக்க வேண்ட, காத்தனை;
நரசிங்கமே! என்னைக் காப்பாய்; இலக்குமி (நரசிங்கமே)
2. எதற்கென்று பொறுப்பேன்? உனது
உள்ளத்தினுக்குத் தெரியாதது யாதுளது? உலகோரின்
நிந்தை பொறுக்காது உன்னை
வேண்டியதற்கு, எவ்வளவு கருணை காட்டுவாயோ?
நரசிங்கமே! என்னைக் காப்பாய்; இலக்குமி (நரசிங்கமே)
3. உனது செபம், உனது நினைவு, உனது திருவடிகளின்
வழிபாடு, உன்னவர்களின் நட்பு அருளி,
சம்மதத்துடன் தயை செய்வாய்;
தியாகராசனால் போற்றப் பெற்றோனே! இனியும் தரமன்று;
நரசிங்கமே! என்னைக் காப்பாய்; இலக்குமி (நரசிங்கமே)

இரணிய கசிபு - பிரகலாதனின் தந்தை

Kannada

ಪ. ನರ ಸಿಂಹ ನನ್ನು ಬ್ರೋವವೇ ಶ್ರೀ ಲಕ್ಷ್ಮೀ (ನರ)

ಅ. ಕೊರ-ಮಾಲಿನ ನರುಲ ಕೊನಿ(ಯಾ)ಡನು ನೇನು

ಪರಮ ಪಾವನ ನಾಪಾಲಿ ಶ್ರೀ ಲಕ್ಷ್ಮೀ (ನರ)

ಚಗ. ನೀದು ಭ(ಕ್ತ)ಗ್ನೀಸರುಡು

ಪ್ರಹ್ಲಾದು(ಡ)ಪ್ರ(ಡೊ)ಕ ಕನಕ ಕಶಿಪು

ವಾದು(ಕೋ)ರ್ದಕ ನಿನ್ನು ಶರ(ಣ)ನಿ-

(ಯಾ)ದುಕೋ(ಮ)ನ ಕಾಚಿನಾವು (ನರ)

ಚ೨. ಎನ್ನು(ಕ)ನಿ ಸೈರಿನ್ನು ನೀ

ಮನ(ಸ)ನ್ನು ತೆಲಿಯನಿದಿ(ಯೇ)ದಿ ಲೋಕುಲ

ನಿನ್ನ(ಕೋ)ರ್ದಕ ನಿನ್ನು

ಕೋರಿ(ನ)ನ್ನು(ಕಿ)ನ್ನನಿ ಕರುಣ ಜೂತುವೋ (ನರ)

ಚ೩. ನೀ ಜಪಮು ನೀ ಸ್ಮರಣ ನೀ ಪದ

ಪೂಜ ನೀ ವಾರಿ ಚೆಲಿಮಿ(ಯೊ)ಸೆಗಿ

ರಾಜಿಗಾ ದೆಯ ಚೇಯು

ತ್ಯಾಗೆರಾಜ ಸೆನ್ನುತ ತರಮು ಕಾದು (ನೆರೆ)

Malayalam

ಪ. ನರ ಸಿಂಹ ನನ್ನು ಟ್ರೋವವೇ ಘ್ರೀ ಲಕ್ಷ್ಮಿ (ನರ)

ಆ. ಕೊರ-ಮಾಲಿನ ನರುಲ ಕೊನಿ(ಯ)ಡನು ನೆನು
ಪರಮ ಪಾವನ ನಾಪಾಲಿ ಘ್ರೀ ಲಕ್ಷ್ಮಿ (ನರ)

ಛ1. ನೆರು ಟ(ಕತಾ)ಟ್ರೋಸರುಡು
ಪ್ರಹ್ಲಾದು(ಡ)ಪು(ಡೊ)ಕ ಕನಕ ಕಶಿಪು
ರಾದು(ಕೊ)ರಕ ನಿನ್ನು ಶಬ(ಗ)ನಿ-
(ಯ)ದೂಕೊ(ಮ)ನ ಕಾಚಿನಾರ್ (ನರ)

ಛ2. ಆನು(ಕ)ನಿ ಸೆರಿಬ್ತು ನೆ
ಮನ(ಸ)ನು ತೆಲಿಯನಿಡಿ(ಯೆ)ಡಿ ಲೋಕುಲ
ನಿನ್ದ(ಕೊ)ರಕ ನಿನ್ನು
ಕೊರಿ(ನ)ನು(ಕೆ)ಞನಿ ಕರಣ ಜುತುರೊ (ನರ)

ಛ3. ನೆ ಜಪಮು ನೆ ಸ್ಮರಣ ನೆ ಪದ
ಪುಜ ನೆ ವಾರಿ ಚೆಲಿಮಿ(ಯೊ)ಸಿಗಿ
ರಾಜಿಗಾ ದಯ ಚೇಯು
ತ್ಯಾಗರಾಜ ಸನ್ನುತ ತರಮು ಕಾದು (ನರ)

Assamese

ಪ. ನರ ಸಿಂಹ ನನ್ನು ರೋರರೆ ಶ್ರೀ ಲಕ್ಷ್ಮಿ (ನರ)

ಆ. ಕೊರ-ಮಾಲಿನ ನರುಲ ಕೊನಿ(ಯ)ಡನು ನೆನು

ಪರಮ ಪಾವನ ನಾಪಾಲಿ ಶ್ರೀ ಲಕ್ಷ್ಮಿ (ನರ)

ಛ1. ನೆರು ಟ(ಕತಾ)ಟ್ರೋಸರುಡು

ಪ್ರಹ್ಲಾದು(ಡ)ಪು(ಡೊ)ಕ ಕನಕ ಕಶಿಪು

ರಾದು(ಕೊ)ರಕ ನಿನ್ನು ಶಬ(ಗ)ನಿ-

(ಯ)ದೂಕೊ(ಮ)ನ ಕಾಚಿನಾರ್ (ನರ)

ಛ2. ಆನು(ಕ)ನಿ ಸೆರಿಬ್ತು ನೆ

ಮನ(ಸ)ನು ತೆಲಿಯನಿಡಿ(ಯೆ)ಡಿ ಲೋಕುಲ

ನಿನ್ದ(ಕೊ)ರಕ ನಿನ್ನು

ಕೊರಿ(ನ)ನು(ಕೆ)ಞನಿ ಕರಣ ಜುತುರೊ (ನರ)

ಛ3. ನೆ ಜಪಮು ನೆ ಸ್ಮರಣ ನೆ ಪದ

পূজ নী বারি চলিমি(য়ো)সগি
ৰাজিগা দয় চেয়ু
আগৰাজ সন্নুত তৰমু কাদু (নৰ)

Bengali

- প. নর সিংহ নন্নু বোববে শ্ৰী লক্ষ্মী (নর)
অ. কোর-মালিন নরুল কোনি(য়া)ডনু নেনু
পরম পাবন নাপালি শ্ৰী লক্ষ্মী (নর)
চ১. নীদু ভ(জা)গ্ৰেসরুডু
প্রহ্লাদু(ড)পু(ডো)ক কনক কশিপু
বাদু(কো)ৰ্বক নিন্নু শর(গ)নি-
য়ো)দুকো(ম)ন কাচিনাবু (নর)
চ২. এন্দু(ক)নি সৈরিস্তু নী
মন(স)ন্দু তেলিয়নিদি(য়ে)দি লোকুল
নিন্দ(কো)ৰ্বক নিন্নু
কোরি(ন)ন্দু(কে)স্তনি করুণ জুতুবো (নর)
চ৩. নী জপমু নী স্মরণ নী পদ
পূজ নী বারি চলিমি(য়ো)সগি
ৰাজিগা দয় চেয়ু
আগৰাজ সন্নুত তরমু কাদু (নর)

Gujarati

- প. নর সিংহ নন্নু ব্রোববে শ্ৰী লক্ষ্মী (নর)
অ. কঁর-মালিন নরুল কঁনি(য়া)ডনু নেনু
পরম পাবন নাপালি শ্ৰী লক্ষ্মী (নর)
খ১. নীটু মে(জটা)গ্ৰেসরুডু
প্রহ্লাটু(স)পু(সাঁ)ক কনক কশিপু
বাটু(কো)ৰ্বক নিন্নু শর(গ)নি-

(ଧା)ଢୁକୋ(ମ)ନ କାଧିନାପୁ (ନର)
 ଧୂ. ଅଂଢୁ(କ)ନି ସୈରିନ୍ତୁ ନୀ
 ମନ(ସ)ନ୍ଦୁ ଡାଦିଧନିଢି(ଧେ)ଢି ଲୋକୁଲ
 ନିନ୍ଦ(କୋ)ର୍ଦକ ନିନ୍ଦୁ
 କୋରି(ନ)ନ୍ଦୁ(କି)ନ୍ତନି କରାଣା ଗୁତୁପୋ (ନର)
 ଧୂ. ନୀ ଗୁପମୁ ନୀ ସ୍ମରଣା ନୀ ପଢ
 ପୁଞ୍ଜ ନୀ ଦାରି ଧାଦିମି(ଧା)ସାଗି
 ରାଗିଗା ଢଧ ଧେଧୁ
 ଧ୍ୟାଗରାଞ ସନ୍ନୁତ ଡରମୁ କାଢୁ (ନର)

Oriya

ପ. ନର ସିଂହ ନନ୍ଦୁ ବ୍ରୋଞଞେ ଶ୍ରୀ ଲକ୍ଷ୍ମୀ (ନର)
 ଧ. କୋର-ମାଲିନ ନରୁଲ କୋନି(ଢୋ)ଡନୁ ନେନୁ
 ପରମ ପାଞନ ନାପାଲି ଶ୍ରୀ ଲକ୍ଷ୍ମୀ (ନର)
 ଚ୧. ନୀଦୁ ଭ(କ୍ଷା)ଗ୍ରେସରୁଡୁ
 ପୁହ୍ନାଦୁ(ଡ)ପୁ(ଡୋ)କ କନକ କଗିପୁ
 ଞାଦୁ(କୋ)ର୍ଦକ ନିନୁ ଶର(ଶା)ନି-
 (ଢୋ)ଦୁକୋ(ମ)ନ କାଚିନାଞୁ (ନର)
 ଚ୨. ଗଢୁ(କ)ନି ସୈରିନ୍ତୁ ନୀ
 ମନ(ସ)ନ୍ଦୁ ଡେଲିନ୍ଦି(ଧେ)ଧି ଲୋକୁଲ
 ନିନ୍ଦ(କୋ)ର୍ଦକ ନିନୁ
 କୋରି(ନ)ନ୍ଦୁ(କେ)ଡନି କରୁଣା କୁଡୁଞୋ (ନର)
 ଚ୩. ନୀ ଜପମୁ ନୀ ସୁରଣା ନୀ ପଦ
 ପୁଜ ନୀ ଞାରି ଡେଲିମି(ଢୋ)ସାଗି
 ରାଜିଗା ଦଢ ଡେଢୁ
 ଡଧାଗରାଜ ସନ୍ନୁତ ଡରମୁ କାଦୁ (ନର)

Punjabi

ଧ. ଠର ମିଂହ ଠଠୁ ସୈବ୍ଦେ ମ୍ମି ଲକ୍ଷ୍ମୀ (ନର)

ਅ. ਕੋਰ-ਮਾਲਿਨ ਨਰੁਲ ਕੋਨਿ(ਯਾ)ਡਨੁ ਨੇਨੁ
ਪਰਮ ਪਾਵਨ ਨਾਪਾਲਿ ਸ਼੍ਰੀ ਲਕਸ਼ਮੀ (ਨਰ)

ਚ੧. ਨੀਦੁ ਭ(ਕਤਾ)ਗ੍ਰੇਸਰੁਡੁ
ਪ੍ਰਹਲਾਦੁ(ਡ)ਪੁ(ਡੋ)ਕ ਕਨਕ ਕਸ਼ਿਪੁ
ਵਾਦੁ(ਕੋ)ਰੂਕ ਨਿੱਨੁ ਸ਼ਰ(ਣ)ਨਿ-
(ਯਾ)ਦੁਕੋ(ਮ)ਨ ਕਾਚਿਨਾਵੁ (ਨਰ)

ਚ੨. ਏਨਦੁ(ਕ)ਨਿ ਸੈਰਿਨਤੁ ਨੀ
ਮਨ(ਸ)ਨਦੁ ਤੇਲਿਯਨਿਦਿ(ਯੇ)ਦਿ ਲੋਕੁਲ
ਨਿਨਦ(ਕੋ)ਰੂਕ ਨਿੱਨੁ
ਕੋਰਿ(ਨ)ਨਦੁ(ਕੇ)ਨਤਨਿ ਕਰੁਣ ਜੁਤੁਵੋ (ਨਰ)

ਚ੩. ਨੀ ਜਪਮੁ ਨੀ ਸਮਰਣ ਨੀ ਪਦ
ਪੂਜ ਨੀ ਵਾਰਿ ਚੇਲਿਮਿ(ਯੋ)ਸਗਿ
ਰਾਜਿਗਾ ਦਯ ਚੇਯੁ
ਤਜਾਗਰਾਜ ਸੱਨੁਤ ਤਰਮੁ ਕਾਦੁ (ਨਰ)